

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для иностранных студентов гуманитарного профиля, изучающих литературу на довузовском этапе. Пособие носит практический характер. Его задача — дать представление о русской литературе X—XX веков: подготовить студентов к восприятию вузовских литературоведческих курсов, к чтению программных произведений, выработать потребность видеть то, что стоит за словом.

В пособие включены обзорные статьи по этапам развития литературного процесса, биографии писателей и поэтов, литературоведческие учебные тексты, стихи, отрывки из произведений, при адаптации которых сохранены стиль и языковые особенности авторов.

Работа над текстами разделена на три этапа. Первый этап — снятие языковых трудностей, второй — чтение, проверка понимания, третий — продуцирование собственного высказывания.

Предтекстовые задания ведут к снятию языковых трудностей, пониманию и осмыслению текста.

Послетекстовые задания предлагают вопросы для анализа прочитанных поэтических и прозаических фрагментов, приобщают к поиску элементов, которые раскрывают смысл текста или дают возможность прогнозировать этот смысл, снабжают инструментом для выражения своей точки зрения.

Перевод на языки: китайский, вошедший в основной текст, английский и немецкий, составившие материалы приложения, — призван облегчить выполнение заданий к разделам «Литература X — второй половины XIX века».

Не требуя обязательного изучения всех представленных материалов, пособие даёт возможность выбора преподавателем как отдельных авторов, так и отдельных произведений, предусмотренных программой. При этом выбор зависит от потенциальных возможностей группы, уровня её подготовки.

Представленный вариант подготовлен к печати при содействии коллектива кафедры русского языка Волгоградского государственного технического университета.

ДРЕВНЕРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Задание 1. Прочитайте новые слова и словосочетания. Закройте книгу и повторите их несколько раз. Запишите слова и словосочетания в тетрадь.

Древнерусская литература 古代
俄罗斯文学

делиться 分成,分类

три периода 三个时期

связан (-а; -о; -ы) 与 ... 相联系

древний (-яя; -ее; -ие) 古代的

история Руси 罗斯的历史

время татаро-монгольского ига
鞑靼蒙古族压迫的时期

единое государство 统一的国家

конец века 世纪末期

появиться 出现,有了

рукописный (-ая; -ое; -ые) 手写的

переписка 抄写,誊写

писец 抄写员

изменять текст 改动正文

увеличивать 增加,扩大

уменьшать 使减少,缩小,降低

памятник литературы 文学著作,
文学遗产

иметь 有,拥有

много вариантов 很多版本

иногда 有时

часть произведения 作品的一部分

включать в другие тексты 编入到
别的文章中

возможно 可能

фольклор 民间(口头)创作,民间
文学

неизвестен (-тна; -тно; -тны) 无
人知道的

начать 开始

в конце века 在世纪末期

один из главных 主要的...之一

жанр летописи 编年史体裁,年鉴

летописец 编年史作者

записывать предания 记录传说

легенда 传说

исторический (-ая; -ое; -ие) 历史
性的

важное событие 重要的事件

то время 那个时候,当时

обычно 通常

погодные записи (записи по годам)

逐年记载

летописные рассказы 编年史形式
的故事小说

мог видеть 可以看到

событие 事件

сохраниться 保存

среди 在...之间,在...里

создавать 创立,创作,创造

самая известная 最著名的

появиться 出现

автор 作者,发明人

киевский монах 基辅的修士

рассказывать 讲述

всемирный (-ая; -ое; -ые) 全世界的

факт истории 历史事实

история славян 斯拉夫人的历史

известный 著名的

историк 历史学家

рассматривать 认为是,看作是

до нашего времени	到我们的这个	бумага	纸
时代		при переписке	在抄写时
дойти	流传到, 达到	литература одной темы	同一个主题
только	仅仅	的文学	
малая часть	很小的一部分	один сюжет	一个题材(情节)
век	世纪, 时代	мировая история	世界历史
рукописная книга	手抄体的书	человеческий (-ая; -ое; -ие)	人类的
написан (-а; -о; -ы)	写着	смысл жизни	生活的意义
пергамент	羊皮纸		

Задание 2. Прочитайте текст.

Древнерусская литература делится на три периода, которые связаны с историей Древней Руси: X–XIII века — литература Киевской Руси; XIII–XV века — литература времени татаро-монгольского ига; XV–XVII века — литература единого Русского государства.

В конце X века, когда появилась русская литература, книги были рукописными. Во время переписки писцы изменяли текст, увеличивали или уменьшали его, поэтому памятники древней русской литературы имели много вариантов. Иногда часть одного произведения писцы включали при переписке в другие тексты. Это было возможно, потому что в древней литературе, как и в фольклоре, авторы были неизвестны. До нашего времени дошла только малая часть произведений X–XIII веков: сто тридцать рукописных книг. Все они были написаны на пергаменте, так как писать на бумаге начали в конце XIV века.

Одним из главных жанров древней русской литературы был жанр летописи. Летописи — это рукописные книги, в которых летописцы записывали не только предания и легенды, но и все важные исторические события того времени. Летописи обычно делились на погодные записи (записи по годам) и летописные рассказы. Летописные рассказы подразделялись на две группы: в одних рассказах летописец писал о том, что видел или мог видеть сам (то есть о современных событиях), а в других — об очень древних событиях, о которых сохранились устные легенды.

Среди летописей, которые создавали в Киеве, Владимире, Новгороде и других городах, самая известная — «Повесть временных лет», которая появилась в XII веке. Её автор, киевский монах Нестор, рассказывает о фактах всемирной истории, истории славян и истории Руси.

Известный историк Д.С. Лихачёв писал: «Древнерусскую литературу можно рассматривать как литературу одной темы и одного сюжета. Этот сюжет — мировая история, и эта тема — смысл человеческой жизни».

Задание 3. *Ответьте на вопросы.*

1. На какие три периода делится древнерусская литература?
2. Почему памятники древней русской литературы имели много вариантов?
3. Сколько рукописных книг дошло до нашего времени?
4. Что такое летописи?
5. Что вы знаете о «Повести временных лет»?
6. Что писал Д.С. Лихачёв о древнерусской литературе?

Задание 4. *Просмотрите текст ещё раз и разделите на части.*

Задание 5. *Определите главную мысль каждой части, озаглавьте её. Полученный план запишите.*

Задание 6. *К каждому пункту плана выберите из текста основную информацию и запишите её в форме конспекта.*

Задание 7. *Восстановите содержание текста с опорой на план и конспект.*

«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» (отрывок)

Задание 1. Прочитайте новые слова и словосочетания. Закройте книгу и повторите их несколько раз. Запишите слова и словосочетания в тетрадь.

Основа сюжета 情节的基础
лежать в основе 在...的基础上
факт 事实
исторический (-ая; -ое; -ие) 历史性的
северский князь 谢维尔斯基大公
под руководством Игоря 在 伊戈尔领导下
против половцев 反对波洛伏人
неизвестный автор 无名作者
создать 创作,创立
по горячим следам 紧跟着...刚留下的痕迹
событие 事件
считать задачей 把...当成任务
политический (-ая; -ое; -ие) 政治的
художественный (-ая; -ое; -ые) 艺术的,审美的
дать оценку 给予评定

поход 行军,远征
поражение 战败,失败
причины неудач 挫败的原因
феодалная раздробленность 封建割据局面
основная идея 主要的思想
призыв к единению 号召统一
образ (艺术作品中的)形象
описание битвы 战役的描写
природа 自然
верная подруга 忠诚的女友
сила любви 爱情的力量
помогать 帮助
вернуться из плена 从被俘中返回
плач (плакать) 哭
скорбь, ж.р. 悲痛,哀悼
обращаться 转向,(目光,视线)注向
сила природы 自然界的力量
просить помочь 请求帮助
воин 军人,战士

Задание 2. Прочитайте текст. Постарайтесь понять его содержание.

В основе сюжета «Слова о полку Игоре» лежит исторический факт — поход северских князей под руководством Игоря Святославича против половцев.

Неизвестный автор создал «Слово о полку Игоре» по горячим следам событий. Он считал своей задачей дать политическую и

художественную оценку походу Игоря, показать, как повлияло поражение на историческую судьбу всей русской земли.

Автор считает причиной неудач русских феодальную раздробленность Руси. Основная идея «Слова» — призыв русских князей к единению.

Кроме образов Игоря, Всеволода, описаний битвы, природы, в «Слове о полку Игореве» дан прекрасный образ Ярославны. Она — верная подруга своего мужа, князя Игоря. Силой своей любви Ярославна помогает Игорю вернуться из плена. Её плач — это скорбь всех русских жён и матерей. Ярославна обращается к силам природы, просит помочь мужу и его воинам вернуться домой.

Задание 3. *Найдите в тексте ключевые слова, словосочетания, предложения, отражающие главные мысли текста.*

Задание 4. *Прочитайте текст ещё раз. Определите правильный ответ и запишите его.*

1) В основе сюжета «Слова о полку Игореве» лежит исторический факт:

- а) поход хана Батые на Рязань;
- б) поход северских князей под руководством Игоря Святославича против половцев;
- в) поход против татаро-монгол.

2) Своей задачей автор «Слова о полку Игореве» считал:

- а) дать политическую и художественную оценку походу Игоря;
- б) дать оценку победе русских в Куликовской битве;
- в) дать политическую и художественную оценку битве за Рязань.

3) Причиной неудач русских автор считает:

- а) выступление в поход;
- б) первую битву;
- в) феодальную раздробленность.

4) Прекрасным является образ:

- а) хана Батия;
- б) Ярославны;
- в) князя Дмитрия Ивановича.

5) Плач Ярославны — это скорбь:

- а) всех жён и матерей русских;
- б) всех жён и матерей татаро-монгольских;
- в) жён половецких.

Задание 5. Составьте план текста. Восстановите содержание текста по плану.

Задание 6. Слушайте, повторяйте, читайте, пишите.

Голос 声音, 嗓音
слышаться 传来, 可以听到
одинокая кукушка 孤零零的布谷鸟
рано поутру 一大早
кликать 叫, 唤
полететь 飞去, 飞往
омочить 弄湿
шёлковый рукав 丝绸的袖子
Каял-река Каял 河
обтереть раны 擦洗伤口
кровавый (-ая; -ое; -ые) 流血的
могучее тело 强壮的身体
плакать 哭
зубчатая стена 齿轮状的墙壁
причитая (причитать) 哭着说, 哭诉
Ветер-Ветрило 风 ветрило
зачем 为什么, 为啥
господин 先生, 老爷
веять навстречу 迎面吹拂
наносить стрелы 带来箭矢
хиновцы (половцы) 黑诺伏人
лёгкие крылья 轻巧的翅膀
воины 军人
милый (-ая; -ое; -ые) 可爱的,
亲爱的

мало 少, 不多
веять в вышине 在高空吹拂
под облаками 在云层下
лелеять корабли 拥抱船舶
на синем море 在蓝色的海上
развеять веселие 吹散愉快心情
по степи ковыльной 沿着荆棘的草原
пробить горы 敲穿山
каменный (-ая; -ое; -ые) 石头的
проходя (проходить) 通过
сквозь землю 穿过土地
слать на море 寄到海上
светлый (-ая; -ое; -ые) 明亮的
пресветлый (-ая; -ое; -ые) 极其明亮的
для всех 对于所有人
тепло и красно 温暖和美丽地
простереть лучи 扩展光线
горячий (-ая; -ее; -ие) 热的
безводная степь 干燥草原
зной 炎热, 暑气
повести луки 弓上弦
горе 悲伤, 难过
заплести колчаны 编箭筒

Задание 7. Прочитайте фрагмент «Слова о полку Игореве», попытайтесь понять его.

На Дунае Ярославнин голос слышится. Одиною кукушкой рано поутру кличет: «Полечу, — говорит, — кукушкою по Дунаю, омочу шёлковый рукав в Каяле-реке, оботру князю кровавые его раны на могучем его теле!»

Ярославна рано поутру плачет в Путивле на стене зубчатой, причитая: «О Ветер-Ветрило! Зачем, господин, навстречу веешь? Зачем наносишь стрелы хиновцев на своих лёгких крыльях на воинов моего милого? Мало ли тебе было в вышине под облаками веять, лелеять корабли на синем море? Зачем, господин, моё веселие по степи ковыльной развеял?»

Ярославна рано поутру плачет в Путивле-городе на стене зубчатой, причитая: «О Днепр Словутич! Ты пробил каменные горы, проходя сквозь землю половецкую, прилелей, господин, моего милого ко мне, чтобы не слала к нему слёз на море рано!»

Ярославна рано поутру плачет в Путивле на стене зубчатой, причитая: «Светлое и пресветлое Солнце! Для всех тепло и красно ты! Зачем, господин, простёр горячие свои лучи на воинов милого; в степи безводной зноим им луки повёл, горем им колчаны заплёл?»

Задание 8. Ответьте на вопросы.

1. Где слышится голос Ярославны?
2. Кого она зовёт поутру?
3. С какими словами Ярославна обращается к ветру?
4. О чём она просит Днепр?
5. Что она говорит Солнцу?

Задание 9. Проанализируйте текст, ответьте на вопросы, выполните задания.

1. С кем сравнивает Ярославну автор, чтобы подчеркнуть её одиночество? 作者把 Ярославна 和谁比较, 来强调她是孤独的?

2. В каких словах звучат её желание облегчить страдания мужа, тоска по нему? 在哪些话里表现出她希望减轻丈夫苦难的心愿和对他的怀念?

3. Почему мы можем сказать, что Ярославна скорбит не только как женщина, но и как жена главы княжества? 为什么我们可以说,

Ярославна 的悲伤不仅是一个女人对自己丈夫的悲伤，而且也可以说是一个公国头领的妻子（对国家）的悲伤？

4. Как автор говорит о том, что радость покинула Ярославну и её дом? 作者是怎么表现 Ярославна 以及在她的家里不再有快乐了？

5. В каких словах Ярославны подчёркиваются сила Днепра, сила воды и звучит просьба помочь мужу? 在 Ярославна 的那些话中强调 Днепр 的力量，水的力量，并发出帮助丈夫的请求？

6. Найдите прилагательные, в которых передаётся то главное, что любят люди в солнце. 请找到那些传达人们喜欢太阳主要原因的形容词。

7. Подтвердите, что солнце может и наказывать людей. 请证明太阳也可以惩罚人。

Задание 10.

а) Прочитайте слова, словосочетания, предложения, говорящие о том:

что хочет сделать Ярославна для своего мужа: Ярославна 想为自己的丈夫做什么 飞越杜纳伊河；把衣袖浸在卡雅列河中；给公爵擦伤口；

в чём она упрекает ветер: 她指责风什么 为什么把箭射向我的勇士？为什么... 我的欢乐在草原上... 消散？

о чём она просит Днепр: 她想请求 Днепр 什么 让... 我的勇士到我身边；

в чём она обвиняет солнце: 她责备太阳什么 为什么，上帝，让炎热... 的光线射向我的勇士；让我们的弓箭手在痛苦中... 被箭射中。

б) Скажите, как это характеризует Ярославну. Используйте слова и словосочетания, данные ниже:

忠诚的女友；爱他；帮助公爵从俘虏中回来；为死者哀悼，请求自然的力量能帮助她心爱的人返回家园。

«ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ» (в сокращении)

Задание 1. Прочитайте новые слова и словосочетания. Закройте книгу и повторите их несколько раз. Запишите слова и словосочетания в тетрадь.

Подойти к границам 驶近(走近)边界
Северо-Восточная Русь 罗斯东北部
нанести удар 使遭受打击
поход Батыя Батый 的进军
описан (-а; -о; -ы) 被描述
основная тема 主题 (主要的话题)
борьба с врагами 与敌人的斗争
напавший на родину 侵犯祖国的
прославлять мужество 颂扬勇敢精神
героизм защитников 保卫者的英雄气概
князь 公爵,大公
рязанская дружина 梁赞的卫队
славный богатырь 光荣的勇士
потерпеть поражение 遭到失败,战败

видеть причину 看到原因
феодалная обособленность 封建主义制度的(相互)隔离性
русское княжество 俄罗斯公国
повесть 小说, 中篇小说
отличаться драматизмом 有情节紧张的特点
призывать к борьбе 号召加入到斗争
враг 敌人
восхвалять 赞美
беззаветное мужество 奋不顾身的勇气
дружина (古罗斯诸侯的)侍从,卫队
житель 居民,住户

Задание 2. Прочитайте текст. Постарайтесь понять его содержание.

В 1237 году Бату-хан (Батый) подошёл к границам северо-восточной Руси. Первый удар он нанёс по городу Рязани. Поход Батыя на Рязань был описан в «Повести о разорении Рязани Батыем». Основная тема повести — борьба русских людей с врагами, напавшими на их родину.

Произведение прославляло мужество и героизм защитников Рязани: князя Юрия Ингваревича, его братьев Давыда и Глеба, рязанской дружины и славного богатыря Евпатия Коловрата. Рязанцы потерпели поражение. Причины их поражения автор видит в феодальной обособленности русских княжеств. Повесть отличается яркостью и драматизмом, призывает к борьбе с врагами, восхваляет мужество дружины, князей, жителей города.

Задание 3. Найдите в тексте ключевые слова, словосочетания, предложения, отражающие главные мысли текста.

Задание 4. Прочитайте текст ещё раз. Определите правильный ответ и запишите его.

1) Бату-хан (Батый) подошёл к границам северо-восточной Руси в:

- а) 1727 году;
- б) 1237 году;
- в) 1563 году.

2) Первый удар Батый нанёс по:

- а) Москве;
- б) Царицыну;
- в) городу Рязани.

3) В «Повести о разорении Рязани Батыем» был описан:

- а) поход Батыя на Рязань;
- б) поход Батыя на Монголию;
- в) поход Батыя на Москву.

4) Основная тема повести:

- а) борьба русских князей между собой;
- б) борьба братьев Давыда и Глеба;
- в) борьба русских людей с врагами, напавшими на их родину.

5) Произведение прославляло мужество и героизм защитников:

- а) Рязани;
- б) Киева;
- в) Москвы.

6) Причину поражения автор видит в:

- а) феодальной обособленности русских княжеств;
- б) рязанской дружине;
- в) князе Юрии Ингваревиче и его братьях Давыде и Глебе.

7) Повесть призывает к борьбе с:

- а) князем;
- б) врагами;
- в) жителями города.

Задание 5. Составьте план текста. Восстановите содержание текста по плану.

Задание 6. Слушайте, повторяйте, читайте, пишите.

Прийти на русскую землю 来到俄罗斯土地
множество воинов 大量军人
татары 鞑靼人
князь, м.р. 公爵
стал собирать 开始召集
воинство 军事力量, 军队
расставить полки 部署军队
пойти против 开始反抗
встретить около границ 在边境相遇
биться крепко 猛烈地作战
мужественно 英勇地
силы велики 力量强大
силы непреоборимы 力量不可战胜
убить 打死, 杀死
великий (-ая; -ое; -ие) 伟大的

пойти ко граду 走向城市
осадить град 围攻城市
биться 作战
убить горожан 杀死市民
взять град 占领城市
пожечь град 烧毁城市
храм Божий 教堂
разорить 拆毁
не оставить живого 没有留下活的
услышать о нашествии 听到关于入侵的消息
собрать дружину 召集侍卫队
напасть на страны 对国家的进攻
бить нещадно 无情地打击
почудиться 觉得好像, 仿佛觉得
мёртвый (-ая; -ое; -ые) 死的, 死人
восстать 举行起义, 起来反抗

Задание 7. Прочитайте сокращённый вариант «Повести о разорении Рязани Батыем», постарайтесь понять его.

Из Корсуня пришёл на Русскую землю Батый со множеством воинов татарских. Князь Юрий Ингваревич стал собирать воинство своё и расставлять полки. И пошёл против Батыева, и встретил его около границ рязанских, и стали биться с ним крепко и мужественно. Но Батыевы же силы велики были и непреоборимы. Убит был великий князь Юрий Ингваревич и многие князья. Батый пошёл ко граду Рязани. И осадил град, и бились пять дней. И многих горожан

убили. А в шестой день взяли град Рязань, весь град пожгли. И храмы Божии разорили. И не осталось во граде ни одного живого.

Евпатий Коловрат услышал о нашествии Батыя. Собрал небольшую дружину и напал на страны Батыевы, и бил их нещадно. Почудилось татарам, что мёртвые восстали.

Задание 8. *Ответьте на вопросы.*

1. Откуда пришёл Батый на русскую землю?
2. Кто стал собирать воинство и расставлять полки?
3. Где встретил князь Юрий Ингваревич Батыя и что стал делать?
4. Какие силы были у Батыя?
5. Кто был убит?
6. Куда пошёл Батый?
7. Когда Батый взял Рязань и что он там сделал?
8. Кто собрал дружину и побил нещадно татар?

Задание 9. *Проанализируйте текст, ответьте на вопросы, выполните задания.*

1. Каким словом подчёркивается, что татар, которые пришли на русскую землю, было очень много? 哪些词强调出到俄罗斯土地的鞑靼人很多?
2. При помощи какого словосочетания автор передаёт, что русские не были готовы к войне? 借助哪些词组使作者表达出当时俄罗斯还没有作好战争的准备?
3. Найдите наречия, которые указывают, что русские воины бились отважно. 请找出表达俄罗斯军人作战勇猛的副词.
4. Какое слово передает трудность борьбы с силами Батыя? 哪个词指出同 Батый 作战的困难性?
5. Докажите, что Батыю нелегко было взять город Рязань. 请证明 对于 Батый 攻下梁赞城很不容易.
6. Приведите примеры, указывающие на жестокость Батыя. 请举出说明 Батый 残忍的例子.
7. С помощью каких глаголов автор передает действия Евпатия Коловрата против татар? 借助哪些动词作者表达了 Евпатий Коловрат 反抗鞑靼人的行动?

Задание 10. Скажите, какие из указанных действий совершал Батый или его воины, какие — князь Юрий Ингваревич с дружиной и горожанами, а какие — Евпатий Коловрат. Расположите словосочетания в соответствующем тексту порядке:

пришёл на Русскую землю со множеством воинов татарских; храмы Божии разорили; осадил град; взяли град; многих горожан убили;	встретил его около границ рязанских; пошёл против царя Батые; стали биться с ним крепко и мужественно; князь Юрий Ингваревич стал собирать войнство своё и расставлять полки;	собрал небольшую дружину; бил их нещадно; услышал о нашествии; напал на страны Батыевы.
--	---	---

Задание 11.

а) Прочитайте глаголы и словосочетания, характеризующие действия Батыя и его войска, Юрия Ингваревича с дружиной и горожанами и действия Евпатия Коловрата.

Батый:	Юрий Ингваревич:	Евпатий Коловрат:
пришёл 来到	стал собирать 开始召集	услышал 听到
осадил 包围	расставлять 部署	собрал 召集
убили 杀死	пошёл 走了	напал 进攻
взяли 夺取	встретил 相遇	бил 打击
пожгли 烧毁	стали биться 开始作战	
разорили 拆毁	убит был 被消灭	

б) Расскажите об этих действиях. Опирайтесь на указанные глаголы.

«ЗАДОНЩИНА» (в сокращении)

Задание 1. Прочитайте новые слова и словосочетания. Закройте книгу и повторите их несколько раз. Запишите слова и словосочетания в тетрадь.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru